

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT
AFLIF N USELMED UNNIGD UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ N TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



AKATAY N TAGGARA N MASTER

Tayult: Tasekla

ASENTEL

*Inig deg wungal n Faffa
n Racid Eellic*

S γur:

Tigrin Nisma

S Imendad n massa

Bellal Nurdin

Aseggas aseddawan 2019/2020

Ayawas

Ayawas

Tazwert Tamatut.....10

Aħric Amezwaru : Tasentalant d uħric n yinig di tmetti taqbaylit

Ixef amezwaru : Tasentalant

1-Tabadut.....13

2-Talalit n tyuri tasentalant.....13

3-Tamidrant n usentel yer kra inagmayen.....14

3-1-Tamuyli n M.A.Salħi.....14

3-2-Tamuyli n Jean Pierre Richard.....14

3-3- Tamuyli n Roland Barthes.....14

3-4- Tamuyli n Yves Reuter.....15

3-5- Tabadut n usentel deg usegzawal n Le Robert15

Ixef wis sin : Asentel n yinig deg wungal Faffa

1-Amezruy n yinig.....17

2-Inig deg turt n Leqbayel.....17

Aħric wis sin : Iferdisen n tezri akked tesleđt

Ixef amezwaru : Tizri

1-Ungal19

2-Ungal aqbayli.....19

3-Awal yef umaru.....21

4-Asissen n wungal akked ugzul.....22

Ixef wis sin : Tasleđt

1-Asentel n rwaḥ.....	24
1-1 Faffa.....	24
1-2 Tuffya seg taddert.....	25
1-3 Tuffya seg tmurt.....	26
1-4 Lefraq n tyemmatt.....	27
2-Asentel n tudert	
2-1- Tissit.....	30
2-2- Tayri.....	32
2-3- Tamettut.....	33
2-4- Jaklin akked Ferruḡa.....	34
2-4-1-Jaklin.....	35
2-4-2- Ferruḡa.....	36
2-5- Tibratin.....	36
2-6- Jjih.....	36
3-Asentel n tuyalin.....	39
3-1-Made in France.....	39
3-2-Agrakal.....	40
3-3-Lbarud.....	41
3-4- Timlilit d wat wexxam.....	41
4-Asentel n tidderwect.....	43
4-1-Aderwic.....	43
4-2-Amyar azemni.....	43
4-3-Ilemzi.....	43
5- Asentel n lmut.....	44

Tagrayt tamatut.....45

Amawal

Tiybula

Tazwert
tamatut

Tazwert tamatut

Aḍris aseklan ur yelli kan d cbaḥa n wawalen akked tenfalit, ney n unya akked umyezwar n yimeslayen, Aḍris n tsekla d lemri n umezruy akked tmetti, immal-d tidmi n wakud ideg yella¹. Tasekla taqbaylit ur temgared ara yef walug-agi seg melmi d-ilul usnulfu aseklan deg yiseggasen n rebɛin (40), s tira n yizmamen n Belɛid At Ɛli, akken d-isefhem N.D, At Waɛli : « ...yemlal-d d umrabeḍ irumyen J.L. Degezl i as –yessutren ad yaru teqbaylit, akka i d-lulen izmamen n Belɛid ney tamurt n leqbayel zik »².

Defiir n wudlis n Belɛid At Ɛli ad neju aṭas akken adwali aḍris nniḍen yettwarun s tutlayt taqbaylit, lixsas-agi n usnulfu icudd yer yiḡebbla tettidir tmetti akken d-tenna P.P. alland : « Ma yella ass-a ulac ungal s tutlaytn teqbaylit, annect-a, sebba-s d uguren n tmetti akked tdamsa, mačči seg lixsas n usnulfu aseklan ».³

Ad nerju alma d tafsut n yimaziyen, ney akken is-qarren tafsut n 80, anda id-yeffey ugdud mgal adabu d tsertit-is, isuy akken ad d-yini awal-is, d ayagi ara yeldin tawwurt i yisdawanen ad kecmen annar n tira n wungal s taqbaylit, ungal yettwafren gar tewsatn nniḍen, imi d etta i yellan am lemri n waktayen d wayen tettidir akk tmetti.

Racid Ɛellic d amaru amezwaru id(yessulin ungal s talya akked wudem unṣib, : ‘Asfel’), « ungal-a d wis sin id-yeffeyen s teqbaylit, amezwaru d *Asfel* n Racid Ɛellic »⁴, akka id-yenna M. Mɛemri deg tezwertn wungal n Saɛid Saɛdi.

Asentel id-yewwi wungal-a aneggaru d tmagit, dya seg-s id d-ilul yiwen n ssenf n umennuy aseklan : « d ungal n ufellaq anda anadi yef tmagit yuḡal d lemlak »⁵

¹ M.A.Salḥi, *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1- yef tsekla d tyuri*, Ed, tira, 2015, Sb, 31.

² N. At Waɛli, *L'écriture romanesque Kabyle d'expression berbère (946-2014)*, Ed, L'ODYSSÉE, 2015, Sb, 23.

³ P.P. Galland, *Acte du Iere congrès des cultures méditerranéennes d'influence Arabo-Berbère*, Ed, SNED, 1973, Sb, 329.

⁴ S.Saɛdi. *Askuti*, Ed, Imedyazen, 1983, Sb, 17.

Ayagi ur yeffir ara deg wungal n *Askuti*, imideg yiwet tseddart iban-d usiwel yer umennuy yef tmagit srid wer tufra : « Tamazya ney tamurt n yimaziyen d taneggarrut di ddunit i mazal ddaw n uzaglu imnekcamen. Amek atawayit ger azal n æcrin melyun d aterra, ger acehal d ajenyur, d amdawi, ulac meyya i izemren ad mlilen afus deg uful, ulac mya ara yemten yef tikelt d asfel »⁶

Ungal wis sin n Racid ællic d-yeffyen seg 1986 yewwi-d yef yinig : « Ungal-a yebna yef lihala n tudert n yeyriben (ladya irgazen yunagen iman-nsen) »⁷

Yewwi-d dayen yef tmagit : « Aşşaden n wungal-a d irgazen s uyilif deg umnađ n uyilif, yal yiwen yettidir afellaq d tkufda »⁸

Ayen yettidir Æmar icuba atas yer lihala n tmurt-is : « Afellaq yella-d acku d netta ara yawin Æmar ad inay iman-is, takufda d tafalayt acku aşşad yeffey-d si tmurt-is n leqbayel...afellaq-a icuba yer win tettidir tmurt »⁹

Gar tmental yettağğan imdanen ad inigen, d tuksa n lhif yef yimman akked d twacult n wat wexxam, ney d anadi n udrim kan akken ad tettwaxlles tlabaney ad d-yettwacfae uyeggad ney ahat akken ad yeldi kra n usenfar deg tmurt, d yeg immal iman-is deg wakal n yimawalan-is, ney ahat d timentelt n trewla akked tatut : « mebla ma nettu timental nniđen n yinig yer Fransa, ilaq ad neddem di lewhi amnađ adamsan s umata »¹⁰

Deg ayen akk inwala, ad nesteqsi yef usentel n yinig deg wungal n Faffa :

Ma d win yellan deg tmetti id-yewwi Racid ællic deg wungal n Faffa ?

⁵ D.Æbrus, *La production romanesque Kabyle : une expérience de passage à l'écrit*, DEA, 1989, Sb, 36.

⁶ R.Ællic, *Asfel*, Ed, Federop, 1981, Sb, 21.

⁷ D.Æbrus, *Op.cit*, Sb, 39.

⁸ *Ibid*, Sb, 46.

⁹ *Ibid*, Sb, 47.

¹⁰ M. Xelil, *L'exil Kabyle, Essai d'analyse du vécu des migrants*, Ed, L'harmattan, 1980, Sb, 12.

Ney d ayen id-yugem kan seg usugen-is ?

Lyerba d weltma-s n lmut deg tmetti n wungal, amek itettak anzi ?

Faffa d lemri n tmuyli n leqbayel yef usntel n lyerba ?

Istaqsiyen-agi akk inaddayen wwin-ay yer lebni n yiwet n tmukrist tagejdant : d acu-tt tugna tagejdant i d-yesken R. Eellic yef usentel n yinig deg wungal n Faffa ?

Deg lebni n umahil-nney, s ugmar n yisallen d tezrawt n yedrisen nniden d-yewwin yef yinig yer tama yinig yer tama n wungal Faffa n Racid Eellic, ad d-nessers turda-nney akka :

-Ahat tamuyli n wungal akked muyli n tmetti yer yinig, d yiwet.

- Yezmar ad tili temgarad, imi amaru yayra deg Fran ahat yesa tamuyli nniden yef usentel-a.

- ahat anagal ur d-iledha ara deg usiisen n yinig, ahat yewwi-d fell-as s ubrid ur nerji, ur yerji imeyri s wudem amatu.

Deg tezrawt-nney ad neereḍ ad d-nwali d acu-tt tyuri tasentalant, anda i tettwasaqdac, d acu-t umezruy-is, am wakken diy ad d-negzu d acu-tt tugna n yinig deg tmetti id-yessasseen umaru deg wungal-is *Faffa*, amek id-yettwasal waya s lmend n uwadem Racid Eellic.

Nefren asentel-a deg unadi nney, acku ur llintara atas n tezrawin yettwaxdmen yef tira n Racid Eellic, aladya ungal n *Faffa*, am wakken dayen asentel n yinig yejbed lwelha nney,imiinig d ayen yellan zik, macadeg tallit tamirant yuḡal-d

deg tmettit taqbaylit akken id-yuyal deg tira taseklant taqbaylit. Ahat d ayen ara yeldin tawwurt i yimahilen nniden icuban wagi.

Akken ad naweḍ ad d-nerr yef tmukrist-a i d-nefka ilaq ad nebḍu amahil-nney yef sin yehricen igejdanen :

Aḥric amezwaru ad d-yawi yef tsentalant akked usentel n yinig deg tmetti taqbaylit akked umezruy-id.

Aḥric wis sin d asissen n yiferdisen n tezri akked tesleḍt, anda ara ad d-banen isentalen inaddayen yeqnen yer usentel agejdan inig, deg wungal n *Faffa*.

Aḥric Amezwaru :
Tasentalant
akked
tugna n yinig
deg tmetti taqbaylit

Ixef amezwaru

Tasentalant

Tazwert

Am wakken i d-nenna deg tezwert-nney, tarrayt i nefren ad tt-neḍfer deg umahil-agi nney tasleḍt tasentalant, yef waya yewwi-d ad d-nefktibaduti n tsentalant, amezruy-is akked kra n tmuyliwin n yinagmayen yer tmiḍrant-agi n tsentalant.

1-Tabadut n tsentalant :

Tasentalant tebna yef tezrat n yisental yellan deg uḍris ney deg kra wammud n yeḍrisen icuban adlis, tazrawttasentalant tettak azal i yisental : « Yal aḍris yettawi-d yef kra, yal aḍris s usentel-is, tikwal yeshel ad t-yefhem umeyri war ugur, tikwal yettas-as-d yewɛar. Yettishil ney yettaɛar ufham n usentel ilmend n ubrid i yefren umeskae amek ara t-yebnubdeg uḍris »¹

Gaston Bachelard seg tama-s, iwala asenqed asentalan : « D aslaḍ n uzeṭṭa n tikta d wamek tbeddilent talɣiwin n usentel deg ayen yura umeskar ney deg wayen uran deg yiwen n zzman(ney deg unsay) »²

Ihi deg ugemmuḍ n tmuyliwin, negza d akken tasentalant tettak azal i usentel ney ayen yef d-yewwi uḍris ama yewwi-d s tefses ney s usekres. Tazrawt tasentalttettezi yef usentel agejdan, akken tettak azal diɣ i yisentalen inaddayen, imi d nutni i yekkin deg lebni n usentel amatu.

2- Talalit n tyuri tasentalant

Imenzayen n uzɣan aseklan asentalan banen-d deg tagara n lqern wis 19, deg uyerbaz ufrir n tenmegla tazrayant d tesnaktantakked uzɣan aktawan, amarki d umyessan, tennerna deg yiseggassen n xemsin (50), n lqern wis ɛecrin, s lmend n yimahilen n Gaston Bachelard (1884-1962), yef laḥsab-is netta, tayuri

¹ M.A.Salhi, Op, cit, Sb, 38.

² Ibid., Sb, 39.

tasentalant « D tayult tira d annar n usnulfu anda amaru ad d-ifek tugna tagejdant n udlis »³

Tayuri tasentalant tnnerna ugar deg tagara n lqern εecrin, ayagi yedda-d ilmend n unerni n yimahilen, tiyuriwin akked uzyan yettwaxedmen ama deg uħric n tsekla ama deg win n tesnillest, iyerbazen yettnadin yef usentel-a, simmal ttuguten deg unnar n usenqed akked tesleđt tasentalant.

Tazyent tasentalant tella tazrert akked udru amazray-asnalsan n CulturalStudies (ađru n unadi n wařas n tugnin), tizrawin tiseldarsanin n Edward Said (1953-2003) akked yibayuren n uyerbaz arussin Mikhaiel Bakhtin (1895-1975).

3-Tamiđrant n usentel yer kra n yinagamayen

3-1 Tamuyli n Muħend Akli Salħi :

Anegmay-agi, yettwali asentel d akken yemmal-d tikti-nni yellan deg uđris, nettayal-it mi ara mġaraben wawalen deg unamek, din iban nettmeslay-d yefyiwen usentel akken dayen nezmar ad t-neeql deg tunuyin uyanib i d-yettakken i yimeyri yiwet n tugna : « Di tesleđt tasentalant, awal ‘‘asentel’’ yemmal-d tikti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg.) iyef d-yewwi uđris. Yettban-d ussentel n uđris ama deg użetđa anamkan(tifyar d tugniwin n uyanib, meġarabent deg unamek »⁴

Tamuyli n Jean Pierre Richard (1922, 2019)

Amnadi-agi yesbadu-d asentel s talya yemgarden yef tiyađ, anda id-yenna : « Asentel d amenzay akmam n usuddes,d cqiđ deg tayunt n wawal iyef yettawbna iyf yettnerni umađal [...] isental igejdanen n kra n tšekka, , wid issalayen tasegda, i d-yettakken tasarutt n usuddes-ines, wid di tugett innernan,

³ A.Budiya, *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle*, takatut n tgara n Master, agezdu tutlayt akked tyarma tamaziyt, taseddawit Eebd Rrahman Mira, Bgayet, n useggas asdawan 2011-2012, Sb, 39.

⁴ M.A.Salħi, *Aegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'ODYSSÉE, 2012, Sb, 40.

yettejlilin s usnagar ametwalan, ufraran. Allus dagi ney anida nniden yemmal-d amlak »⁵

3-3 Tamuyli n Roland Barthes :

Asentel yettadam anagrah n wazalen ; ulac asentel arawsan, isental umaḍal akk bdan yef waddaden ibayuren akk d wiyad mačči d ibayuren [...] (iddukul akked isental nniden) i usmad « azeṭṭan yisental » yesean assayen n tagelt akked usesqef⁶

3-4 Tamuyli n Yves Reuter

Kra n yinagmayen earden ad zerwen aḍris ilmend n usfari n yizen akken d-yessefhem YVES Reuter : « Yal Aḍris sfari s umlelli ilmend n yizergan, llant kraḍ n usfari asentalan »⁷.

Tawsit tamezwarut, d asfari s yiwen usentel, d tamsarit, yerna s tuget yas ulamma tesea tasbakt, tebna yef ukemmel n yiwen usentel, ilmend n tinnawt, ayen yugten deg waṭas n tedyani akked uglam.

Tawsit tis snat n usfari, d asfari n usentel asuddim, d talmest n umezwaru, icud tikwal s uglam ney deg wanida ad tafed amsedfer n yiferdisn n ugraw ney n waggay ibeddun seg usentel amatu, ibetṭu yef yisental ussinen yemsedfaren.

Tawsit tis kraḍ n usfari, d tin yueren akked deg-sent, tettusemras deg tanzagt yezzifen, acku yezmer ad isruḥ i uzrar n yinnaw tayunt-is, d asfari s usentel imsedfer ilmend n udaru it-yezwaren, id-yettawin asentel innaw ilmend n usentel it-yezwaren.

⁵ J.P. Richard, *L'univers imaginaire de Mallarmé*, Ed, Seuil, 1961, p, 65.

⁶ R.Barthes, *Michelet par lui-même*, Ed, Seuil, 1954, 11.

⁷ R. Yeves, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed, Armand Colin, 48.

Ungalen ttemlilin gar krađ n tewsatın n usfari, yelha ad ittusemres i uzıyan n kra, izergen i tifiın n teıyalin n umeskar neı ızalayan isnamkann i d-fkant deg usfari, amazıal (tullist yessedısayen, tira yefıyen i tilawt...) neı tiramazıalt (ıđrisen n werrac imcđah, inedruyen nnıden...)

3-5 Tabadut n usentel deg usegzawal *Le robert* :

Deg usegzawal-a, sersen-d d akken Asentel, d tikti, d asummer, yettnerıay deg yinnaw, fell-as i yebna uxemmem neı warmud⁸.

S tbadutin-agi akk nufa-d akken asentel yella dixel n uđris akken yella dixel n tirmıtın yimeııri, deg temyigawt gar uđris d yimeııri aya yetteawan tigzi n yizen deg telqayt-is taggagt d tnafrayt, mađđi kan d tutlayt neı talya maca d asugnan deg tenfalit tasentalant. Asentel d assay ger ufrir imanı, amazday akked yidles anda ađris aseklan yella yakan am wakken d tanfalit.

Asentel ur yelli ara kan d tigawt imi tikwal iseııeu talya n usnulfu aseklan, tasentalanııt umaru ur telli d yiwet, ur telli d tunıııbt imi tettemgarad ilmend n twuriwin d wayen yehıwađ yal ađris, deg yal ađric n tlalit-is. Tasentalant tetteııagar-d d tinemeııliwin i d-tettak tıııııli tamezwarut s tugna zeddiııgen ugar n talya taneggarut yellan teqaeed ugar.

Tagrrayt

Am wakken id-nesken deg yiferdisen yezrin, tasleđt tasentalant d tazrawt yebanan yef usentel acku deg-s i llant tektiwin n umaru, n unagal, deg-s ad naf diııyen tugna i yfka umeskar i usentel-nni i yef tettezzi tezrawt.

⁸ Dictionnaire, *Le Robert*, In, Internet :

Ixef wis sin

**Tugna n yinig deg tmetti
taqbaylit**

1-Amezruy n yinig

Taslekt n Lezzayer deg useggas n 1830 akked tin n tmurt n Leqbayel deg useggas n 1852 tegla-d s lixsas n yixeddamen, imi tuget ruhen yer umennuy , rnu deg lawan-nni anerni atikniki yegla-d s ubeddel n tewtilin n tmetti d tdamsa, maca deg tmurt n Fransa yella-d unerni n uswir n tudert, anda imdanen-is ugin ixeddim iwaeren ney win n ufus, yerna amdan n yimezday yenqes atas deg lahşabat n tdimugrafit, yef waya izzayriyen menyafen ad inigen yer tmurt n Fransa, wala ad idiren ddaw n tmara n lixsas n wallalen, ixeddim, ameic, akked unerni ameqran adimugrafi, dya tifat yiwet d inig icuban tarewla, tuyalin wissen : « Iminigen imagribyin di Fransa d ixeddamen, wid yettinige s twaculin d tamsalt tamaynut »¹.

2- Inig deg tmurt n Leqbayel

Tamurt leqbayel d tamezwarut ideg yebda yinig yer tmurt n Fransa : « yiwet gar tmura timezwura n yinig , d tamurt leqbayel akked Suss »², rnu, atas n yizzayriyen yunagen yer Fransa d Leqbayel, tuget seg sen d anadi n yixeddim i ten-yewwin.

« Fransa teldi tiwwura-ines aladya s usaḍuf n 20 Ctember 1974 yettaken tayelnawit tafransist i yizzayriyen akk yettinigen gar snat n tamiwin n yil agrakal »³.

Nadiya Belēidi, deg udls-is yef yinig n Leqbayel, d akken inig seg tmurt n Leqbayel yer Fransatuget s waṭas, tettawed tikwal alma ruhen tlatat yaḥricen si rebea n yimezday n tuddar s yirgazen-is...tamurt-agi d tamezwarut di temsalt-

¹ S. Caker, *Imaziyen ass-a*, Ed, L'Harmattan, 1989, Sb, 37.

² Ibid., Sb, 37.

³ M. Xelil, *Kabyles en France, un aperçu historique Hommes et migrations*, 1994, Sb, 13.

agin yinig yerna teqqim akken d iseggassen tettak ixeddamen i Fransa, tefka-asazal n 50% n iminigen »⁴.

Lemwaji-agi n ixeddamen yttawḍen yer Fransa, ttmagaren-d uguren, ugur amezwaru d ugur tutlayt, yef waya wid yettawḍen d imaynuten,ur ssinen ara tutlayt, ttarran yer wid snen deg tmurt,d leḥbab d tarwa n tuddar, yef waya ittyaman d igrawen : « akka ttlalen-d yegrawen yettidiren mzun di taddert illan s imensayen-nni yellan di taddert, s tallelt d umḥadar ladya seg mi iminigen iqbayliyen warten assay anemetti d usertanten-yeḡḡan ad ifriren yef iminigen nniḍen ».⁵

⁴ N. Beleïdi, *L'émigration kabyle en France : une chance pour la culture berbère*, Ed, EUD, Dijon, 2003, Sb, 33.

M. Gellawi, *تطور الشعر القبائلي وخصائصه*, HCA, 2010.

Ahṙic wis sin
Iferdisen n Tezri
akked
Tesledt

Ixef amezwaru
n
uhric wis sin
Iferdisen n tezri

Tazwert

Uqbel ad d-nemmeslay yef wungal n *Faffa*, ilaq ad nessim send dacu i d ungal, d acu d tawsit-is, talalit-is, tibatutin is fkan inemgayen, sin akkin ad d-nemmeslay yef usnulfu n wungal aqbayli, ney ungal s tantala taqbaylit.

1-Ungal s wudem amatu

Ungal iban-d deg lqern alemmas s yisem n « Roman du renard », ney « Romande la rose », ssenf n wungal-a yemgared yf wungal n wass-a, iban-d ugar di lqern wis 18 d wis 19 « ilaq ad neddidi yef kra n tegnatin n timawit seg tuyac yer tira, seg tira n yisefra s yefyar yer tesrit, imi « les chansons des gestes » d isefra, ney aeddidi seg tira srid yer tesrit akken ilaq daên ueddidi seg tutlayt s tussna seg tlatinit yer tutlayin nniđen »¹

1-1 Tabadut n wungal yer Muḥend Akli Salḥi :

D tawsit n tsekla, ungal, ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen mačči am tullist, tin yer-s tuqqten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-is tecbek nnig n tin tullist »²

1-2 Ungal deg usegzawal La Rousse

Ungal d tašekka tasugnant tebna yef uḍris n tesrit ayezfan, deg-s allas n tedianin, tazrewt n wansayen ney tulmisiin, tasleḍt n yiḥulfan d irumsa, askan n tilawt ney tinefkin timesyura ; inaw aseklan anallas ijemeen tišekkiwin yesean tulmisiin-agi.

¹ Y. Reuter, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed, Armand Colin, 2006, Sb, 09.

² M.A. Salḥi, op,cit, Sb, 70.

Deg tazwara, d tasekka tanallast n tesrit ney n tmedyazt, yettwarun s tutlayt tarumanit (amedya d *le Roman de la Rose, le Roman de Renard*).

2-Ungal Aqbayli (ungal yettwarun s tutlayt taqbaylit)

Ungal aqbayli melmi kan d-ilul “timental timazrayin tinmettiyin”³ ; akken dayen yuæer ad tarud deg tutlayt timawit, alady seg mi imyura akk sean kan timusniwn timatutin kan di tmaziyt, yas ulamma sean igerdasen deg tutlayin nniðen.

Ungal amezwaru yettwarun s tutlayt taqbaylit d Lwal n udrar n Belèid At Eli, i d-yefyen deg yiseggasen n rebèin, syur imrabðen irumyenammedya n J.M. Dallet akked Degezelle, ulamma di tazwara yeffey d ammud n yeðrisen kan, “ tamsalt n tewsit d aybel aneggaru nBelèid At Eli asmi yura Lwali n udrar deg 1946 »⁴.

Ma d Emer Amzyan, deg tesyunt *Ayamum*, inna-d yef Lwali n udrar « Tasekka tagejdant mebla ccek akk d Lwali n udrar, ungal n 111 isebtaren s tezwart, tigawt, taddist, tizrawin n tulumist akked tegrayt »⁵.

Seld Lwali n udrar ulac ungal nniðen almi d tafsut imaziyen n 1980, anda i tikelt tamezwarut seld timunnent n Lezzayerad yili usuter yer tutlayt tamaziyt degtegnatin-a i d-banen yesdawaniyen ilmezyen ara isersen lsas n tira s teqbaylit.

Wid yuran d ilmezyen am Racid Èellic, s ungal-is *Asfel* deg1981 yer tezrigin Federop, Saèid Saèdi s wungal *Askuti* 1983 yer tezrigin Imedyazen, tikkelt

³ M.A. Salhi, *Etudes de littérature kabyle*, Ed, ENAG, 2011, Sb, 81.

⁴ N. A. Waeli, *L'écriture romanesque Kabyle d'expression berbère (1946-2014)*, Ed, L'ODYSSÉE, 2015, P, 24.

⁵ Ibid, Sb, 31.

nniden Racid Eellic s *Faffa* 1986, yer tezrigin Federop, sin yer-s Emar Mezzad s wungal *id d wass* 1990, yer tezrigin asalu azar.

Idrisen d-yeffeyen di Fransa ur d-ttawdenara yer Lezzayer ala adris wis sin n Eellic akked uskutin Saaid Saedi, sin agi yettuawed-d usizreg-nsen syur imyuran-nen ney syur axxam usizreg⁶

Seld ungalen-a, yegma usali n wungalen s teqbaylit s yisental yugten, yemgarden, arnu tira n wungal tuyal d amennuy d aeaned d tasuqilt almi ugten ula d ixxammen usizreg ilmend n usufey n ugal s tewsat-in-is tinnaddayin yemgarden.

3-Asissen n umaru akked wungal n *Faffa* :

3-1-Awal yef umaru :

Ilul Racid Eellic ass n 7 yebrir 1953 deg tegmunt eezzuz n At Mahmud n wat Dwala, deg yiseggasen n 1970 yellad anelmad deg tseddawit n Lezzayer tamaneyt tafisikit akked tekrura, yuyal yelmed tamaziyt yer Mulud Mæemri.deg tseddawit talemast Lezzayer, yeḍfer tizrawin tunnigin deg tayult n uzruran, yewwi-d agerdas n tezrawin tunnigin (DES) n tfizikt, am wakken dayen yewwi-d agerdas n tsekla deg Lyun tissnat(II).

Yura ungal-is amezwaru *Asfel* deg usegga n 1981 isers lsas amenzu i tlalit n tewsit taneglant s teqbaylit deg 1986 yura ungal-is wis sin *Faffa* sin n yiseggasen seld *Faffa* yerna-d taceqquft n umezgun Tasimfunit id-yeffeyen deg tesyunt, *Awal* deg uṭṭun n 1988 deg usebtar 73-81 akken yura tullissin d yeḍrisen n usezyen aselan id-itefyen deg tyamsa tazayrit am « la nouvelle république » d « liberté » Racid Eellic ittheggi adlis n tezwart yer tmaziyt, tayuri n umeslay i werrac imecṭah, takasit, adlis n yedrisen yettwacnan i uselmed, ammud n yeḍrisen (id-yekkan seg tedwilt n werrac imecṭah), yer tama n warmud n tira,

⁶ M.A. Salhi, op.cit, Sb, 85.

yerna-d armud n tyamsa,am ugenses n tedwilin yerzan asedwel akked yidles Amaziɣ.

Yella seg yimazrayen n usqammu unnig n timmuzya (HCA), asmi yella umaray-is amatu d Yidir At Emran, akken yella seg yimeskaren n tidukla *Tala* deg Lezzayer tamaneyt.

Yemmut ass n 18 Mayres 2008, deg Lezzayer tamaneyt deg leemer-is 55 n yiseggassen.

3-2-Asissen n wungal d ugzul-is :

Emer d ilemzi aqbayli, yunage yer Fransa akken ad d-yawi ayrum, yettidir dinna am ixeddamen iqbayliyin, deg yer tignatin ttemlilin-d deg leqhawi akked ttbernatanda tissit tuy isem, tettef adeg ameqran deg tudert-nsen, imi dinna i d-ttalint cfawat n tmurt d usirem n tuyalin yas wa yemgared gar ilemzi, argaz d umjah, yal wa acu it-yetrajun deg wakal-nni yeğga, baba-s n Emer yunag ula d netta yerna ijah almi tid-issusef *Faffa*.

Deg Fransa Emer yezday akked Mæemmar deg yiwet n texxamt icuban axxam-nni, Leqbayel s useksut-nni iælqen yer lhid wumi txus kan tmeṭṭut ara ireḍmen seksu. Emer yettxemmim ad yuḡal yer tmurt, ad d-iheggi tiyawsiwin ara ad yawi tid n''Made In France'', tid yecban isefkan, tid yifen s waṭas awalen.

Akken ixemmem i teḍra. Emer yuḡal-d yer tmurt i wayyurkan, mugrent-id wat taddert deg ubrid, tmmuger-itid yemma-s deg uxxam tḥenc-it tebda tḥekku-as yemlal At uxxam qessren, ḍsan akk, siwa baba-s d-rran lehyuḍ imi ijah aḥal akken yuḡal-d s axxam.

Asmi yuḡal yer Fransa Emer yebda yeqqar yer Jaklin t-id issawaden tikkelt s axxam almi id-asent tuyal d tanummi, yiwen wass tebda tedda yid-s s axxam-is dinna tessuden-it truḡ ma d Emer ikcem adekkan n tayri yas ulamma imawlan-is mennan-as Faruḡa, netta ur tt-yessin ara yedda-d kan yisem-is di tebrat.

Asmi t̄tsen jmiε tbeddel tmuyli-s iwala ddunit nniḍen dya iguḡ yur-s ttidiren jmiε ittwali imduk-al-is si lḡemea, sessen, ttqessiren, tmektin-d cfawat n tmurt am tmecredt.

Emer yettidir d Jaklin ihemmel-itt aṭas, ssifa-nni treggi-t imi d yir targit i yettwali, am tin ideg-i yurga iman-is yezla taqcict.

Tikelt yezra Emir d Mæemmar yer Belaid ad ččen seksu, ufan-t qrib ad iruḥ yer tmurt, wwin-d awal yef tudert d l̄yerba, imi ttmeslayen Mæemmar isenda akk iæssasen, lejnun, lmalayek uqbel ad yargem rebbi ad yeffey.

Emer yarked l̄babur ara t-id yawin yer tmurt yurga targit nniḍen anda yekkar yiwet n tmeṭṭut s uækkaz, deg yir agrakal banen-d tlata iwudam ilemzi, amyar azemni d uderwic ttmeslayen s nnuḅa.

Tagrayt

Akken byun sbadunt-id inagmayen ungal d lemri yef tmuyli n tmetti, ungal yettwarun s tutlayt n teqbaylit yaṣ iban-d deg tegnatin iṣaæben, ula d netta yessawl-d ad d-yawi tamuyl̄i n tmetti taqbaylit yer waṭas n yisental.

Ixef n wis sin

n

uhric wis sin

Tasledt

Tasleđt

Tazwert

Lexbar n rrwaḥ am lmut gar iεeggalen n twacult, ladya seg melmi žran amek Faffa, ad naered ad d-nekkes tugniwin icudden yer usentel -agi n rrwaḥ.

1-Asentel n rrwaḥ :

1-1-Faffa

Faffa d azwel n wungal-agi, awal yeshel i umekti yas ur d-yenni ara akk ayen yellan, yettwellich yer tyuri, wer ma yesruḥ cbaḥa n uđris-nni, maca yettak-d ugar lebyi i tyuri : « Azwel n wungal d izen angal seg tegnatin n ulzuz, yekka-d seg temlilit n tinnawt tanaglant d tinawt n udellel, deg-s temlalakked tmetti, yeqqar tašekka s yirem n yinnaw amettitan, maca innaw amettitan s yirem n ungal»¹

Faffa deg usegzawal n J.m.Dallet : « yettfaffa,yettxemmim yef, yettargu, ttfafay kan yis-m, ttxemmimey kan fell-am, yef acu tettfafađ akka ? yef acu tettxemmimeđ akk ? »²

Azwel n ungal n Racid Eellic, « Faffa », id-yekkan akken nwala deg tbadut n Dallet, seg uxemmem d tirga. Deg usemres-ines deg tmetti ad tnať d »Asuddem ayir n Fransa »³, amzun d aεayar-ines imi tuyal deg tmetti taqbaylit d takna mačči d tamurt « tewwi-t Faffa ».

Leqbayel ttruḥu yer Fransa ad d-awin ayrumad d-uyalen maca melmi wwđen yer dinna tteetilen ney tikwalttjaḥen, ašad Emer ula d netta iruḥ yer Fransa « din

¹ C. Achour, S. Rezzoug, *Convergences critique, Critica, PUF*, sb, 28.

² J.M. Dallet, *Dictionnaire (Kabyle –Français)*, Ed, Selaf, 1982, Sb, 178.

³³ D. Eebrus, *Etudes littéraire africaines*, 2006, Sb, 29.

iger ameccaq amezwaru di tmurt n Fransa »⁴. yur-s d tamurt n rreḥ ad yeččar leğyub-is ad yuḡal « zriḡ ulac win ara irewlen neḡ ara yessigren zhu n Fransa »⁵

yur-s di Fransa ara uḡalant akk tirga-is d tidet, : « ...wadi yebna s udrim d-yeggi si Faffa wayeḡ innejmaε-d yewwi-d tūmubil yerr-td aṭaksi ...seg mi yekcem akal n Fransa yekcem di targit », ma yer wid meqren tugna n Fransa tmgared mačči d lğennet-nni n Ḥmer, « tserraḥ-as-d Fransa « , imi ur tuqqten ara wid d-ittuḡalen.

Tugna n Fransa tamellalt tufeg tban-d yeḡ tidett-is « ...qqarren-as yerwa zzhu dihin di Fransa netta ṛebbi yaεlem, yezra ad nezhu yiwen wass ad neḡres taεbbudt aseggas »⁶, « nettuḡal deg usenduq am wid nettceggie di lbuṣṭa »⁷ laḡya imi agerruj n Fransa d win ur nettnaqal « tessedemeε-it lḡerba s ugerruj, tagara ur yettara ul d tili acku lḡerba d agerruj ur nettnaqal... », ula d adderwic yeḡsa amek rzag yinig « inig zriḡ dacu-t ! ufiḡ di tasa-w ssem-is, ibeddel wallay-iw s iyisem-is, uḡan-is d iwezlanen am leemer ussan-isd iberanen am aklan »⁸

Yewweḡ almi d- yufa ulac tidderwect yugaren inig : « tini-imēiyi tella tiselbi yugaren inig...amdan ara yennejlin ara yeğğen axxam-is taddert-is tamurt-is amdan-aihi yrğğā idammen-is »⁹. Deg ayen id-nebder ad naf d akken amaru isumma aṭas n yisental inaddayen, yecban lḡif n tmurt n Fransa, azal n twacult d uxxamd tmurt yer leqbayel, axemmem yeḡ uzekka akked uzekka, inig s wudmawen-is yemgaraden akked tmeddurt n yal ass n yiminig d leḡmala n tyawsa ugar n wayen nniḡen.

⁴ R. Eellic, op.Cit, Sb, 43.

⁵ Ibid, Sb, 43.

⁶ Ibid, Sb, 93.

⁷ Ibid, Sb, 43.

⁸ Ibid, Sb, 43.

⁹ Ibid, Sb, 43

Seg tama n uzwel, ad nafasezwel n ungal : « I yuyen irgazen ur ttrun » d inzi d ttawin melmi ara yali lhif meqqar irgazen sebbren ur ttrun ara imi di tmetti taqbaylit, argazur yettru ara imetți n tlawin : « yesmres-it Racid Eellic d asezwel ittkemmil yerna issegzy-d azwel izemren ad yesœu atas inumakk, timerniwt n uzwel-agi tefk-d tikti yef ayen ara nafdegungal, ad naf iyeban d lemhani yuyen irgazen akken akk ur ttrun ara », « d asezwel s twuri timkemmelt timsegzit. Azwel wessie, d izen i t-yettkemmilen isebgan-d acu ara ad-yilin deg-s »¹⁰.

1-2-Tuffya seg taddert :

Win iqesden ad yinig ad yegzu d akken ad yeğğ ula d taddert-is, s wayen akktesea d azal, imi taddert terfed tixutert meqren deg tmetti taqbaylit. Deg tudsas n tmurt n Leqbayel tella twacult, taxerrubt, taddert, læerc, taqbilt, ihi d aħric wis krađ, d tayunt tasertant tadeblant yer Mulud Fereun « taddert d lsas n lebni n tmetti »¹¹

Win yunagen ad yeffey si taddert, nettat ur tetteffay seg-s imi di lyerba ameslay ala yef taddart ; « ad d-lalent tjemmuyæ tuddar tiferkiwin di lqahwa » taddert-is uyur ittruzu agur kan mi yewweđ s axxam ad isteqsı acu ibedlen deg-s : «... s kra imeslayen ayen ibedden deg uxxam, deg taddart... »¹²

Di taddart llan læmum d lexwul imezwura ttnayen yid-sen yef tlısa,, yef wakal, yef urid, wiyad ttasen-d deg leid kan ttuyalen ansa d-kkan, yur-s abrid n rwaħ akked win n tuyalin.

¹⁰ E. Amezyan, *Etudes littéraire africaines*, 2008, Sb, 175.

¹¹ M.Fereun, *L'anniversaire*, Sb, 94.

¹² R. Eellic, op, cit, Sb, 29.

Deg tmurt n Fransa, Imdukal n Emer ttemyafen amzun di taddart i llan : « yuffa Mæemmar yezday yur-s myagaren myufan amzun d i taddart »¹³. Di teessast n taddart i yers Emer asmi d-yezzi yer tmurt, ula d gma-s Lmulud, iqesseryid-s, yenna-as : nugad limmer iereq-ak ubrid n taddert, imi iættel di Fransa acku melmi d-yusaæer tmurt, adeg amezwaru anda ara yer d taddert : « aggaḍ ye taddart d aggaḍ yer wis sebaa igenwan »¹⁴.

Win yeffye taddart ur yettaf ara iman-is alma iæawed yezzi-d yur-s, d lmḥna kan i yettmagar di tmurt n medden.

1-3- Tufya seg tmurt :

Ma yella tuffya seg taddart d ayilif , tufya si tmurt d snat, imi ad ibeddel tutlayt d wansayen ad yernu ul d tamagit, ad yaf tayarma-nniḍen yemgarden atas yef tayla-s.

Yer Mæemri tamurt d amkan iherzen ada nezmar ad nerwel i yibaduten n luḍa ladaɣa ibaduten n iwanuken (s alɣa n tebzert) akk d inekcumen : « Tamurt n Leqbayel d adrar n læez d adrar n nnif arazuɣ ur nettwakcam (ney nenwa akken) n tlelliyin, adeg uɣur nezmer ad nerzu deg tagara mebla leḥris udabu aberrani imḥettem »¹⁵, am wakken d-yerna deg wawal-is yef yiminig : « asmi ara fsin iciddan n yinig af tejmeε tmurt-is »¹⁶

Ttruḥun ibabaten, mi d-uɣalen, ad cegæen arraw-nsen yer Faffa ad d-awin ayrum ad uɣalen yer tmurt ad yili udrim ad tili tegmat, imyaren d temyarin ad iwsiren, ilmezyen d telmezyin ad uɣalen dirgazen d tlawin, mca simmal tteeddin yiseggassen, simmal ikečem-d s ul lxuf akked ukukru, tettaɣay tuyalin.

¹³ Ibid, Sb, 44.

¹⁴ Ibid, Sb, 62.

¹⁵ M.Mæemri, *Culture savante, Culture vécue*, Sb, 208.

¹⁶ Ibid, Sb, 208.

Yuyal s kra n win ur d-nettruḥu ara yer tmurt yettay-itent deg tmurt taberranit, akken yella deg ungal ; dya kečč ur nettruḥu ara yer tmurt ad txelseḍ am nek dagi ay ageswaḥ » « agur di tmurt, ḥdac dagi ... », maca agi nni mi d-yaḥḍar ad yesfeḍ æggu n ḥdac nni n wayuren deg Fransa, d tamurt-nsen iten-yestaefawen, tinna seg wanida akken rewlén, ttuyalen yiminigen deg lḥir d ndama d tmara « anda ddiy ad skiceay yef yinig ur d-newwi isay, yef tmurt yesserwalen tarwa-is », imi akka i tella tegnit, ad teḡḡeḍ wigad-ik aakken ad truḥeḍ yer iberraniyen

Seg uyilif n tufya seg taddertyer win n tufya seg tmurt, sin yer-s d lebyi n tuyalin yer tmurt, tanefsit n yiminig teewaḡ aṭas almi ur yttyama ara d amdan maca yettuyal d tayawa.

1-4- Lefraq n tyemmat :

Yemma-s n uyrib ad tt-maḥḥen, ad terwu lḥif, akken ad yili, akken ad d-yekker, syin akkin ad twali iruḥ s uḍar-is yer lḥif ideg ur yezmir ad yizmir, ur yezmir ula i yuyalin, ad ijaḥ ney ad t-yečč lebḥar : « anwa ur nsuy ara ‘ ’ a yemma yemma, melmi yezæef mi ara ad t-yeqraḥ kra, anwa ur nessawel i yemma-s di targit, anwa ur d-nuder yemma-s di tizi n lmut ? »¹⁷

Yemma-s n Emar Ḥmama seg tig, imi tuy snat n tyitwin, imi Faffa tesa-tt yakan d takna, zargaz-is baba-s n Emar ijaḥ almi it-id tessuf Fransa, tugad limer ula d Emer ad yaxdem am baba-s, iḥulfan-is akked iyeblan-is ttbanend xelden yal mi ar d-yass yer tmurt, dya yettaxlaḍ ula d lferḥ akked imetṭi « yemma-s netta ma tesla s tussin-is ur tsebbar, ad zizzel yiwe n tasa ! nettatad tessudun deg-s s imetṭi n lferḥ imetṭi ukmin, imetṭi uqmiḍ useggas ney sin »¹⁸ teqsaḥ n tegnit

¹⁷ R. Eellic, op.cit, Sb, 85.

¹⁸ Ibid, Sb, 85.

tettban-d akken itt-yeserwes Eellic gar jjiḥ akked win ifurqen yemma-s « am win ara yeḡḡen yemma-s »¹⁹.

Tiyemmatin akk ttwayent, Faffa ur tezgil yiwen, ta d amenzu-is tayed d amazuz-is, imi ulac tawilat n taywalt d usiwel, ttasent-d tyemmatin akked tsetmatin n wid wumi d-tserrahḥ Fransa.akkenad slent ittbut n wid i as-tent tewwi Fransa : « seg yimiren kan ttmilḥaqent-d tyemmatin, tilawin, yal ta tuyal s waewin n sber »²⁰. Lyerba d aṭan ur netṭhaz ara kan ayrib maca tetthaz akk wid yessen, aezwaru-n sen d yemma-s, netta tezra acu t-yeggunin, netta yezra sanda iteddu »

Nwala-d Fransa icuban takna almi teddem isem n Faffa, nwala-d amek tettaear tuffya seg taddart ney seg tmurt, ma d lefraḥ ameqrand, d win n tyemmat, ladya tayemmat ijerben inigd jjiḥ seg wergaz-is, amek ad tarnu sbar yef mmi-s ?

2-Asentel n tudert deg Fransa :

2-1-Tissit

Tissit (iyisem) tetṭef amkan ameqran deg ungal imi tella i yal tikkelt, ama yer wassaḍ ama yer yiwudam nniḍen, tella seg tazwara almi d tagara. Imdanen sessen akken ad ttun, tikwal akken ad zhun, deg usebtar wis 11 Emer yerza lqahwa yufa sin yemyaren qqimen i tqerett umllal, ney crab amellal.

Aṣaḍ ulad netta isess maca netta mačči izhu, isruyu yis affwad-is : « tabbat uyefki d tqerett n crab s ara yessery affad-is »²¹. ixeddamen n lluzin, imdukal n Emar ttaran-tt ala tissit : « texleḍ qahwa d lbirra »²² tagnitt d-yaylin, telha i

¹⁹ Ibid, Sb, 85.

²⁰ Ibid, Sb, 85.

²¹ Ibid, Sb, 13.

²² R.Eellic, Op. cit, Sb, 13.

tissit ! imi ttaerađent i yal tikkelt yer tissit : « Eerden-t yer Inirra yeswa »²³, yuƷal sment akk deg tberna, rnu yer-s uur yessin i tissit, isess alma yeskar, akka iyettwassen : « mi d-yeffey ur yemlik iman-is seđdan ifassen-nsen ddaw tyerđin-is swađent s axxam-is »²⁴, Emer ur yelli iman-is i xeddem akken-nni, imi akk tanudda-is sesse : « ad kecmen lqahwa, tissit lkas d lkas alma d tezway imaygen »²⁵.

Tignatin akk lhant i tissit d lferh neƷ d lqerh : « win yennejlan swan di lwaťer-is, win yemmuten me^^gden fell-as win d-ilulen di lwaťer-is »²⁶, ula d tizlatin wumi sellen d tid yellan Ʒef tissit, ‘Muħ Saeid ubelaid isess yeqqar barka-k tissit n crab’

Deg lqahwa neƷ deg tberna d lwiski neƷ d tibyirin, d askuffet n tebyirin, tberna ur d asen-neęęgib ad bedlen tayeđ adkemlen tissit alma ur eqilen abrid, ur zrin dachu id-qqaren : « Zzayet fell-asen tissit ur iqeed umeslay-nsen, ilsawen tettin »²⁷ mi rwan ssulin ad ddun alma d anida adasen-yekkes ssikran. Tissit Ʒur-sen turez yer tudert n yal ass : « rebein iseggasen di lluzin, di texxamt, di tberna »²⁸ « almi yuƷen tanummi, dƷa amaru yura-d : « d ayđal i Ʒeťlen tissit ». di Frans allant tbernat, tella tissit, yella umellal, yella uzeggay, ayagi ijebbed iminigen yer yal tama, ttawin yal abrid , d tissit iten yeťfen deg Fransa : « jemęent irgazen tbernat tella tissit illa ustufu i tissit seg uzeggay yer umellal »²⁹ . s kra s win yunagen, ad yaf snat n tyawsiwin dinna, tissit akked

²³ Ibid, Sb, 13.

²⁴ Ibid, Sb, 19.

²⁵ Ibid, Sb, 22.

²⁶ Ibid, Sb, 23.

²⁷ Ibid, Sb, 37.

²⁸ Ibid, Sb, 39.

²⁹ Ibid, Sb, 45.

lhif. Assaḍ n ungal yella isess di lkas, seg mi yezdey yer Jaklin yuḡal isess crab aherri, amedya nniden yef dda Caeban : « dde Caeban isses niqal di lkas tura isnagar s tqareett »³⁰

Tisit deg ungal n *Faffa* tella yer yal awadem seg Emer assaḍ yer dda Yusef : « akka am dda yusef ad yekcem s axxam d imcaēcaē, taqareett taneggarut, ma ur tt-yennid ara di lkayed, ad tekkes ssekra »³¹. I yinig-is di l babur yuḡ-d Emar taqareett n lwiski d winna i yeḡlayan, d winna i yeḡwan, ula i ugarsun d tinna i yessuter « iqerb-d ugarsun iswēed-as yer ccbiha tqareett n Lwisky »³² d tinna i tissit-is tneggarut.

Ur uḡten ara isehtar deg-i ulac tissit, s-yes ayrib itettu aybel-is ḡas ulamma i drus n wakud, tasekka timawit s usefru ula d nettat ur teḡgil ara tamsalt-a, Akliyahyaten yenna : Ad k-weḡḡiy ili-k d lher

Baēd i tikli-is

Netta iruḡ deg ucekkar

Lexmer yesseyli leqder-is³³

...

Zaema nruḡ ad tt-nissin

Ur nenwi ad neqqim din

Nuḡal nruḡ di lhawa

Neḡfer abrid n teqqraetin³⁴

³⁰ Ibid, Sb, 96.

³¹ Ibid, Sb, 14.

³² Ibid, Sb, 146.

³³ M, ḡellawi, op, cit, Sb, 81.

³⁴ Ibid, Sb, 75.

2-2- Tayri

Emer mezziy asmi yunag yer Fransa : « akken d-iban dargaz, akken i yuy amkan deg uxxam, akken yettferfulwul-is yef teḥdayin, yettef abrid iruḥ »³⁵, tikkelt tamezwarut id-yebder tayri d asmi tsudden Jaklin « yegga am lexrif ...yekcem Emar adekkan n tayri »³⁶.

Emer akken yessen tayri ara yissin uzzu n tayri « tayri ney aḥaruq izzuzen wemzad tettiḡwis tjewwaqt ger iberdiyen tekker tmes ulac dduxan ulac iyed...bu tayri i wunti unti mačči d taēqqact ara yessensen tawla unti d ameslux »³⁷

Emer yettidiren iman-is almi d-terza Jaklin yer ddunnit-is mebla ccwar : « afrux akken iḥemmel afug n yiman-is i ibennu læec i temtilt-is »³⁸

Asmi i tšen jmiē, cerken ussu, iḥulfa Emer i tudert-is : « Emer yekcem lḡennet yekcem ussu »³⁹

Tayri d asentel id-iteddu maḥsub deg yal asefru, deg yal ungal, teddem azal meqren dg usenfali n waktayen, akken yura Mass Gellawi : « Ahat ulac akk amedyaz ur d-newwi ara yef tayri deg yisefra-s »⁴⁰

³⁵ R. Eellic, Op, cit, Sb, 40.

³⁶ Ibid, Sb, 73.

³⁷ Ibid, Sb, 74.

³⁸ Ibid, Sb, 75.

³⁹ Ibid, Sb, 76.

⁴⁰ M. Ġellawi, op, cit, Sb, 128.

Aṣṣaḍ yessen tayri di Fransa, iḥemmel taselmadt-is, tḥemmmel-it ula d nettat, temla-as tayri s yiḥilfan ney s tfekka temla-as lḡennet uyur yettawed umdan asmi ara iḥemmel, maca tayri ur temnieara emer si lḥif n lyerba.

2-3- Tameṭṭut :

Tameṭṭut am tyemmatt, tettidir lḥif mi ara yinig urgaz-is, awal n''Faffa'' yennulfa-d deg tala, imi tameṭṭut n uyrib mi tt-seqsant anda-t wergaz-im, ad d-tini tewwi-t Faffa segmi tuyal-asant d takna, ttwalint irgazen-nsent aggur kan ḥḍac ulac-iten nettat ad terwu lḥif, yal ddel ad ieeddi fell-as win yekkren ad t-tilaqeb, aggur kan, ḥḍac ulac-itent, nettat ad terwu lḥif yal ddel ad ieeddi fell-as, win yekkren ad t-tilaqeb, aggur kan ad tcebbah ad tels ajdid : « izra ad yaf ihegga yef usenduq ayen s ara tcebbah tmeṭṭut azkkayen »⁴¹.

Tameṭṭut d tameṭṭut ama d tid-nni n ttberna, tid n ttewsifat tieeryanin deg texxamt n Emer, ney d tid iennun ixxammen, ttrebbint dderya lsant amendil awray « ufiy kem a tameṭṭut, ttafey-kem anda ddiy d wanda lliy »⁴².

Tilawin di Frannsa d tid yumnen gar tugdut gar urgaz d tmeṭṭut, ttlusunt akken byant, ttruḥunt anda byant, ur ttarwen ara atas, d tid yetthadaren iman-nsent, deg ungal-a iba-d umgired yellan gar tilawin n tmurt lqbayel d tid n tmurt n Fransa. Imi yer leqbayel tameṭṭut i uxxam « tameṭṭut n uxxam , argaz n berra »⁴³, tameṭṭut i tsusmi, ladya ma d tameṭṭut n uyrib, aggur d amdn, ḥḍac d tayawsa, ad tettraju kan melmi ara d-yezzi. Deg ṣṣenf n usentel-a nezmer ad d-nebder tizlit n Sliman Eazem,i d-yewwi iḥulfan n tmeṭṭut akked urgaz-is amjah :

⁴¹ R. Eellic, op, cit, Sb, 29.

⁴² Ibid, Sb, 80.

⁴³ Ibid, Sb, 85.

Heqrent-iyi tizyiwin-iw
Briy kan i wallen-iw
Qqaren-t argaz-im d imyerraq
Ttruy almi yejreh yezri-w
Iæggun yiles-iw
Iggumma ad d-yali lmenteq
Zriy yemmut zzehr-iw
Ttarray kan s ul-iw
Yeččur yebya ad ifellaq⁴⁴

Tikwal tamttut tesbar, tessusum, tikwal treffu yer urgaz-is yunagen ladya ma yezweğ deg Fransa, akken tecna Hnifa :

Ma tebyid ad am-neggal
Aheq sidi hlal
Argaz-im di lpari
Ileħhu d m userwal
Taqbaylit aceħal tesber
Terra-tt i lmal
Debber tura⁴⁵

⁴⁴ M.Ġellawi, op, cit, Sb, 80.

⁴⁵ Ibid, Sb, 78.

2-4- Jaklin d Faruġa

2-4-1- Jaklin

Jaklin d tizzya n Emer anzur-is iellaq am sfif uzemmur, tuelacin timellalin, mi tædda tettaġa-d lmesk n lyasmin, d taselmadt teqqar dayen akken ad tujal d tafremlit « ur yebni fell-as tessyar iqqar »

Yiwet n tikkelt tewwi Emer stkerrust tessawed-it s axxam, uyalen uyen tanummi ttdukulen-d almi d asmi s tessuter ad ddu s axxam-is : « tennelqam s usedsu, tettanez ħur-s tsers-as-tt di tqemmuct, tefferfer tekka di teggurt, iferfer yegga am lexrif »⁴⁶

Emer iħemmel jaklin, yekcem annar n tayri « yekcem Emer adekkan n tayri, rebbi d eżrayen hatnin deg tin iwumi semman Jaklin ney tamettut »⁴⁷.

Asmi yecrek ussu d Jaklin iħulfa iman-is yettidir, cwit cwit iguġ s axxam n Jaklin ttidiren akken, iħemmel-itt aħas almi itt-yettwali ħas ur telli. Asmitesla s Ferruġa teččaħ, myunzan cwit, myaħmalen aħas.

I tikelt tamezwarut ad tili trumit s wudem yelhan mačči d tamakurt n yergazen ney dtaklucart, tugna yefka Eellic i trumit, temgared yef tin i as-tefka tmetti :

Ad sebrey muy

Ad leqday tazart

Amek ara ħluy

Mi yezweġ d teklucart⁴⁸

⁴⁶ R. Eellic, op, cit, Sb, 72.

⁴⁷ Ibid, Sb, 73.

⁴⁸ M. Ġellawi, op, cit, Sb, 78.

2-4-2-Farruġa

« Farruġa yura yisem-is di tebratt, ssaramen-as-tt at uxxam », Emer aṣaḍ iħemmel Jaklin mačči d Farruġa imu d-yedda yisem di tebratt i Emer : « Faruġġa tesa argaz, Farruġa tesla s Jaklin takna »⁴⁹, « Emer yettili ħur-s aggur kan ħdac akked Jakllin , Farruġa deg ungal-a u tesa ara amkan ameqran imi aṣṣaḍ ur tt-iħemmel ar, mačči ides iyedder tayri d wuzzu-ines, amek ad tt-iħemmel netta yettidiren agur kan deg tmurt. Ma d Ferruġa mačči d Emer i tt-iyuren d wid i yessedan isem-is deg tebrat i Emer, win yunagen ur yezwiġ ara yettaf-d iman-is yezweġ, akken ur yettjaħ ara, akken ad yuḡal.

2-5- Tibratin

Allal n teywalt yellan gar uyrub d twacult-is d tebratt, ula di leqraya imi Emer yessawed yer tira n tebratt. Mi ara yili kra ad aznen tabratt « ħas ulamma cegeen-as tabratt ideg tesfarħen »⁵⁰.

Emer mi iruħ yer Fransa d tabratt i yuzen i Mæemmar, akken at ixebber s tisin-is : « atan tikkelt-a mi arayettef tabrat syur Emer ad as-yini yelbay-t zriy ulac win ara irewlen ney ara yessigre zhu n Fransa »⁵¹ ula mi yella deg uebbud lbabur aybel-is ma yettef ney ala Mæemmar tabrat-is.

Deg wussan ieddann n yiminig d tabrat kan iyettawin tbut-is ney i as-yettawin win n twacult-is, , amedya n tebratin yettaru ney tid d-yettaf Emer, tabratt d lxiḍ usirem, win yayran yeqqar-itt-id i win urneyri, tabrat d azamul n tudert imi ma ħesent tebratin, anamek-is iminig ijaħ ney yemmut.

⁴⁹ R. Eellic, op, cit, Sb, 103.

⁵⁰ Ibid, Sb, 41.

⁵¹ Ibid, Sb, 43.

2-6-Jjih

Win iwumi yeeraq ubrid n tuyalin d amjah ad yezzi aerur-is i twacult-is, adt-tyur Faffa alma tessum-as temzi-s, imiren ad d-yuḡal deg usenduq neḡ ad yuḡal mebla isey, acku jjih yaḡleb lmut, imi win yemmuten ad tettruḡ imiren ad tennamed ad telzed, mi yentel, ad terzuḡ ḡur-s seg leid ḡer tayed, ad t-id tzured ad tettruḡ cwit, imiren dayen, wamma win ijahen ur yefriz yisem-is, anda yella, amek yella ma dya yella.

Emar asmi yekker iruḡ, yemma-s tugad ad ijah am bab-as « rrwah ad tuhed a mmi, cfu ugaday ad txedmed am baba-k ikker ad as-yini ad kkey aseggas neḡ sin d wamek d-immekta belli nnant wiyad »⁵², baba-s n Emar ijah ur yessin ula d arraw-is almi t-id ssussef Faffa, yewwed-d ḡer tmurt alma i yestaqsa anwa ara as-yemlen axxam-is, d win dya ara yezwiren yesseqreb deg teggurt « a lxir-m yussa-d urgaz-im », nettat ad as-terr : « lxir tafed, ur seiḡ argaz », ma yufa arraw-is deg ufrag, ad selmen fell-as amzun d aberrani, ad inin i w nit-id-yewwin : « nukni d arraw n uzniq, babat-nney yemmut ma d wagi teqqared d babat-nney ad ay-immel si melmi i ay yessen d arraw-is... », ad yeqqim deg uxxam-is , arraw-is d irgazen , ad yettwali iman-is asmi mezziy, ma d tameḡtut-is d tamḡert, ma wessiēt ad as-fken taxxamt, ma deḡqen ad as-fken taxnact di tzeqqa lejdud, ma d rray d ameqran n werrac ara t-yetfen, ad yuḡal ula d amesruf , ḡas mezzī di leemer ad iray d asfel, deg yiswi n tafat akked talwit i wat wexxam, : « dadda-s yessaydal-d fell-as lhiba deg-s d gma-s deg-s d netta i t-id irebban d amenzu n uxxam »⁵³, neḡ : « Lmulud mi tt-inna tzemmem teqfel »⁵⁴.

⁵² Ibid, Sb, 43.

⁵³ Ibid, Sb, 53

⁵⁴ Ibid, Sb, 54

Gar yir tignatin akk n yiig dtin n jjiḥ, imi amjaḥ d win iruḥen wer tḥbut, ur d-yerri ayen rjan deg-s, yewwi-t zhu, yettu iman-is, yerna iḍegger temzi-is, tugna-agi tettban-d deg usefru n A Muḥ a Muḥ n Sliman Ėazem :

Annay a sidi Rebbi

A lḥanin amaɛzuz

Temzi-w truḥ d akerfi

Deg umiṭṭru daxel n uderbuz

Lpari teḥkem fell-i

Waqila tesɛa leḥruz⁵⁵.

Akka deg tmetti, deg wungal, win ijaḥen iruḥ-as yisey, iruḥ-as umkan-is, ad yuḡal am tyawsa deg uxxam, ters, daya. Ayagi d ayen d-yemlal waṣṣaḍ deg Fransa, tissit, tayri, jjiḥ, d iferdisen yeṭfen aḥric ameqran deg tudert n Ėmar.

3-Asentel n tuḡalin

D asfillet d asirem d tiḡin n tyawsiwin alma yufa-d uḡrib iman-is di lḥaburs axxam : »tidet n tidet asmaara nnefsusun asmiara fsin iciddan n yinig ad t-tejmeɛ tmurt-is ». Asirem ameqran d win ntḡalin »ma d nutni a massa ad uḡalen, laḡya ma ur iɛeṭṭel ara dinna : « win isuhlen mzzi ma yezzi-d deg useggas ad yaf axxamnibedd irkedimḡaren akken ten yeḡḡaayten mazal atmaten-is nnernanyers leeḡel-isikkas untag nzik ur isaɛlay ssut ur tteedddint ara snat nledwar alammaibder-dtuḡalin... », « Win iruḥen d amezyan ijmaɛ lḡec-is isewsel d krabisea d tayawsa tfuklyerba fell-as »

⁵⁵ M. Ėellawi, op, cit, 72.

Win iruhen mačči akken ad yeqqim dihin ad iruḥ kan ad yawi ayrum ad d-yuḡal : « nniy-asenad uḡalay adnekkeḡ aseggas neḡ sin », tuḡalin ḡer taddart d tuḡalin ḡer yirebbi n tegmat, ḡer iciwi tyemmatin d tsetmatin asma ara tmekned i yemma-k tisura n tbalizin ad tifsus taekemt ad ilid gar widak-ik mi ara k-id mmagren wat taddart damsalem alma tewded s axxam, ad ak-id magren wid yeggunin tissin-ik akken byun ḡullen ḡas ulamma temgarad tuḡalin seg wayer wa « tuḡalin ? Ala tilin ara d-tili ». Melmi yettmeslay Beleid ḡef tuḡalin ula d Emar tkecm-it s aqerru « ad dduḡ ḡer tmurt » ma d lḡerba d lmut tuḡalin d ddunnit.

3-1- Made in France

« Made in France » d tanfalit issemres Emar akken ad yemmeslay ḡef tyawsiwin yeyriben si Fransa i wid ḡḡan di tmurt : « ...ad icebbaḡ ad yeččar tibalizin... », tuḡalin tcud ḡertiḡin n tyawsiwin amzun d nutentii yettarran tiktin rwaḡ d tidet : « si tekti seg usirem ḡer tiḡin tyawsiwin i wat uxxam » d taserwalt neḡ d taqendurt, afenḡal d uḡebsi tamacint n tesfifin ḡer tin lexyaḡa : « yal wa yeḡwaḡ amur-is yal wa yettal-as deg taetzult n uyrib ad immuḡel deg-s ad ifraḡ ad t-ieuḡ mi ara yawi ddaw uḡḡad ... »

Ulac win ara yinin di tmetti taqbaylit i wayeḡ ḡemlay-k iwakken ad tekkes leḡya ad ters tyawsa ad yers ujeqdur adnnesraḡen yilsawen, Made in Fransa yeḡleb awal : « mi ara tmekneḡ...awalen »

Akken d-ttasent tyawsiwin d-teddunt tziḡanin « ulac awal s waḡas, ulac tafelsafit ala tiziḡanin » tiḡawsiwin-nni (tarzeft) qqarrent-d ayen imeslayan ur zmiren ara ad d-inin : « mi ara d-yers...d argaz nek » ḡas tikwal d ayilif « ur zriḡ ara mi ara fakay tiḡin mi nwiḡ d ayen afey mazal ».

Mi d-yuḡal uyrib netta ad ittemsalam imdanen deg ubrid arrac ad ilin ssawḡen-
as lqec-is saxxam « aewin-is yewweḡ ahat s axxam, netta mazal-it issudun
iqerray deg ubrid,di tejmaet » d yemma-s imu imekken tisura akken a tefraq akk
tiḡawsiwin « alma yewwet yer lḡib imekken tisura i yemma-s ».

Ayrib uqbel ad iruḡ ad yessuter acu byan ad yawimi d-yuḡal deg-s ad ferḡen s
tyawsa d-yussanseḡ Fransa, deg-s ad ssirmen ad yuḡal ad d-yuḡal, yettban-d
waya deg usefru n Sliman Eazem :

Ay aeziz texdaeḡ-iyi

Tkelxedfell-i

Xudi mačči akkay ay naḡḡar

Tenniḡ-d ad am d-awiy kulci

Qim kan tehenni⁵⁶

Deg ungal-a Eellic icudd tiyin n tyawsiwin-a yer tuḡalin n yiminig n umjaḡ.

3-2- Il agrakal

Il agrakal d ayen yellan gar tmurt n Fransa d Lezzayer gar da Emar d monsieur
Emar, gar Jaklin d Farruḡa, win yunagen yenḡar abrid deg aman « yunag akken
unagen imenza wid inḡren abrid deg aman »⁵⁷ win ikecmen il agrakal ad iruḡ
ney ad yuḡal « il agrakal yers aman izegzawen am igenni ttebruqulen ad
tennulfu tarikt ad teymaq ad tlal weltma-s ad temmet »⁵⁸. Deg yil agrakal

⁵⁶ M. ḡellawi, ibid, Sb, 79.

⁵⁷ R. Eellic, Op, cit, Sb, 33.

iyeqqimen wid iɛarden ɛmar : « igenni d il mɛarabenuzan wa yer-s wa almi mlalen »⁵⁹

Win ikecmen il agrakal ad iruḥ ney ad d-yuḡal, siwa ɛmar yebdan yef sin ur iruḥ ur d-yuḡal imi deg Il agrakal i yeqqim, di tmetti taqbaylit yella d akken il itett irgazen, akken yečča yil agrakal ɛmar.

3-3-Lbabur :

Inig deg yiseggassen iɛeddan yettili-d s lbabur almi yekcem isefrad tuḡac yalwa acu d isem is yefka « kan akka alarmi d yufa ywen wass iman-is di lmeṣša lezzayer tabalizi gar iɛarren ixezzar deg uceqquf ara izegren yess il agrakal »⁶⁰

Tikti n lɛerba tikwal ur tkeččem ara s allay alma yewweḍ umdan lbabur : « ur yumin ara iruḥ s tidett alarmi iḥus i uleywi lbabur ddaw iɛarren-is »⁶¹, yef wuzzal lbabur i iwala kraḍ iwudam uḡur ara yerzu s uqerruy : « yuli s agni lbabur yettef amkan-is yer tḥebbassn s berru n tuyat »⁶²

⁵⁹ Ibid, Sb, 60.

⁶⁰ Ibid, Sb, 42.

⁶¹ Ibid, Sb, 42.

⁶² Ibid, Sb, 58.

3-4- Timlilit akked wat uxxam :

Amezwaru d ittmagaren ayrib « d yemma-s t-id iqublen yer teggurt »⁶³, ad d-ters lmakla ad yečč tikwal ɣas ur yebɣi, tikwal uqbel ad rrsen idarren-is ad yass usteqsi-nni « amek a mmi ad tɔuled ? » syin ad awɗen watmaten-is d tsetmatin-is ad yuɣal uqessar n zik d teɗsa amzun werɣin mfaragen, maca ad t-zmmen cwiɥ imi iεeɥtel : « nugad limer iεerq-ak ubrid taddart »⁶⁴ ad d-smektin amek lɣerba tuɛar tettruyu : « inig am laxert »⁶⁵

Ma zik id-yusa yiminig, ad t-awɗen lɣaci imiren ad hemden slam mi d-yewwed bxir adseqsin ɣef wid sean di Fransa ad d-awin aewin n ssber, ad ruhen ma mačči zik id-yewwed alma d azekka-nni ara d-assen.

Imensi d seksu s uyaziɗ neɣ awtul, Emar tefka-as yemma-s aqerruy, sşenf neɣazal n uhricitett iminigmelmi ara ad d-yas yesɛa azamul-is, maḥsub yella unamek deg tmetti taqbaylit.

Tuɣalin tecba talalit tis snat, ayrib m yezzi-d d tačcart n tiɥ d wul, am wakken d-ttaččarent tbalizin-nni, ayagi d ayen akk id-yettakken lferḥ d tumert i twacult n yiminig.

4-Asentel n tidderwect (sekyzofrenie)

D aɥan n wallaydeg-s amdan yejjefjif yettwali tiɣawsiwin ur nelli ar di tudert, Emar yettwafellaq yebɗa ɣef sin, am tudert-nni yettidir, yedderwec yetwali deg yil agrakaliwudam url lin ara, am wigi :

⁶³ Ibid, Sb, 51.

⁶⁴ Ibid, Sb, 40.

⁶⁵ Ibid, Sb, 55.

4-1- Aderwic :

Iteddu yeqqar i medden lyerba ur d-tewwi isey, icetkay akk i yiessassen yef tmurt issarwalen arraw-is, yur-s inig yufa ssem-is deg tasa-s, yerwi-as allay-is, akken yura umaru yef ucetki n uderwic : « tinem-iyi tiselbi yugaren inig »⁶⁶, yas yedderwec yessarem yr tihebli degwakal-is wala deg win n uberrani : « nek ma selbay ġġet-iyi ad drewcay di tmurt-iw gar wigad-iw »⁶⁷

Aṭas n iyriben id-yuḡalen yertmurt-nsen ġġan allayen-nsen di tmurt n Fransa

4-2- Amyar azemni :

D amellal, aqendur d ubernus, tawenza d tamert tamellalt « yur-s inig d tiyita mebla idammen am lehlak yekkatent tjur yer dixel yer berra amzun ulac acu-tt yuyen « i yuyen irgazen ur ttrun ». wid yettruḥun mezziyit ttuḡalen-d dimyaren, ttaġġan temzi-nsen deg Fransa, din d ilemzi din yayli d amyar.

Am wakken id-tban tiselbi deg kraḍ n yiwudam yettnayen ddeg uqerru n Emar, am wakken diy assaḍ, yebḍa wallay-is gartmurt lyerba d tmurt, ayagi yewwi-tb yerkraḍ n yiwudam ara ad t-yeglun yer lmut.

5-Asentel n lmut

Qqaren-d lyerba d weltma-sn lmut, aṭas i yettmeslayen di lyerba, inig am laxart, yiwen uḍar diddunit wayeḍ yessissin deg lmut, ttuḡalen-d deg usenduq am wid ittceggiɛin di lbuṣṭa.

Amdan ara yennejlin ara yeġġen axxam-is ihi yeġġa idammen-is, acku lyerba d tidett d agerruj, maca d wid ur nettaqal, d ayla n Fransa kan. Am wakken ayen

⁶⁶ R, Eellic, Sb, 128.

⁶⁷ Ibid, Sb, 135.

ara teġġeđ dinna wala ayen ara ad d-tawiđ, am Ɛmar yewwi-d tidderwect it-yewwin yer lmut.

Tagrayt

Deg yisental-agi id-nwala nufa-d anagal yewwi-d yef yinig s wudem n tidderwect, s wudem n lmut, am Ɛmar yedrewcen sin akkin yemmut sebba n yinig.

TAGRAYT

Tagrayt

Deg umahil-nney naereḍ add-nerr yef tmukrist d-nefka, tin yttezin yef tugna i yefka umaru i usentel nyinig deg ungal-is, deg tazwara nemmeslay-d yef tesleḍttasentalant d wamek tettwaxdam, akkedtmu[^]li n kra n yinagmayen fell-as, akken id nezwar s krantbadutini as-yettunefken, am wakken id-nerna amezruy n yinig akked tmuyli n tmetti taqbaylit fell-as.

Deg yixef id-yrnan nemmeslay-d yef wungal sumata, tabadut-is, amezuy-is akked tlalit-is deg tsekla taqbaylit. Akken id-nesetbae s tudert umaru Racid Eellic, akked ugzul n ungal n *Faffa*.

Deg tesleḍt nekkes-d isental icudden yer yinig ; asentel n rwaḥ, asentl n tudert degyinig, asentel n tuyalin, asentel n lmut akked usentel n tidderwect, maḥsub yal asntel icud êr wayeḍ, yerna banent-d limarat n waya agi.

Tazrewt yef ungal n Faffa tmuger-d kra iyewwiqen imiur ugten ara yimahilen yettwaxedmen fell-as, ne[^]tesleḍt tasentalant. Am wakken dayen tayessa n wugal n Faffa d tatrart, maḥsub ur nennum ara nettaf-itt deg wungal aqbayli, tigawin ur tt-temsedfarent ara, arnu amaru Racid Eellic yessemres atas n wawalen n temnaḍt-is, d wid i ay yewwin akud akken ad ten-nefhem, yerna ulac-iten deg usegzawal.

Nufa-d tamuyli n Racid Eellic yer yinig ur txulef ara akk tin yellan di tmetti imi inig-nni yessewḥacen iyef d-nemmeslay deg yixef wis sin d winna i yellan deg ungal Faffa n Racid Eellic, lhif d-glem tmettii, iyef d-tḥekku, yedder-it waṣṣaḍ Emar almi yedderwec i yenya iman-is.

Nufa-d d akken amjaḥ, yemma-s n uyrib, weltma-s dtmeṭṭut-is, tarzeft n uyrib, tu yalin n uyrib, tibratin akked temlilit d wat wexxam wigi akk ibder-itent-id umaru, am wakken iten-id-yeglem s telqayt, imi d iferdisen id-yefkan tuga n yinig s wudem alqayan.

Deg tmetti taqbaylit ney di tsekla timawit ladya tamedyazt, ayrib iħemmel tameṭṭut-is, tin yeġġa deg tmurt-is, maca Ĕmar assaḍ ur iħemmel ara Farruġa, iħemmel Jaklin tarumit.

Amaru s talya tarusridt, yessefray yef yinig,deg ungal-is ibder-d ayen n diri am tissit akked tidderwect akked lmut, iwakken ad d-yefk yar tugna yef yinig,

Deg tsekla taqbaylit atas n yidrisen yettwaxedmen yef usentel n yinig aladya tizlatin, d isefra anda d tilawin yetmmeslayen yef lhif, d tid yettcetkin yef wayen ittwayent seg yinig, ttezment ney ttwessint, maca tikelt tamezwarut, ara d-yettwalles wayen yellan deg yinig, ney akkin i yil agrakal, deg-sent id-tettban tudert n uyrib seg ara iruħ alma yuyal-d.

Di tagara ad naf d akken tugna n yinig yellan deg Fransa, yef leħsab n Racid Ellic, akked tin yellan deg tmetti ur mgaradent ara atas, aṣṣaḍ Ĕmar yesderwec-it yinig almi i yenya iman-is, akka i teḍerru ula deg tmetti i kra n yemdanen.

Asentel n yinig yetterni yettimyur, yal ass nettwali ilmezyen iḍfren abrid lyerba s lebyi-nsen mebla aħtettem, timental yettaġġan arrac-agi ad inigen d timental-nni kan i yellan ar tura ney nnulfant-d tiyaḍ ? Ma yella lyerba d weltma-s n lmut, ihi ayen mazal ttinigen yelmezyen d telmezyin ? Amek id-yettban yiig deg tsekla n wass-a ?

Tiybula

Tiybula

-1- Ammud :

R. Eellic, *Faffa*, Ed, Federop, 1986.

-2- idlisen :

D. Eebrus, « Eclatement et enracinement dans la production romanesque kabyle », in, *Etudes littéraire africaines*, 2006.

J.M. Dallet, *Dictionnaire kabyle-Français*, Ed, Selaf, 1982.

J.P. Richard, *L'univers imaginaire de Mallarmé*, Ed, du seuil, 1961.

M. Xellil, « kabyles en France, un aperçu historique », In, *Hommes et migrations*, n°1179, Septembre 1994. Les kabyles de l'Algérie à la France, pp, 12-18.

M. A. Salhi, *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1- yef tskla d tyuri*, Ed, Tira, 2015.

M. A. Salhi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'odysee, 2017.

M. A. Salhi, *Etudes de littérature kabyle*, Ed, ENAG, 2011.

M. Fereun, *L'anniversaire*, Ed, Seuil, 1972.

M. Mæemri, *Amawal n tmaziyt tatrart*, HCA, 2004.

M. Mæemri, *Culture savante, Culture vécue*, Ed, Tala, 1991.

M. Ğellawi, *تطور الشعر القبائلي وخصائصه*, HCA, 2010.

N. Muħya, *Exil et migration dans la société kabyle, entre fatalité, tradition et modernité*, 1997.

N.Belèidi, *L'émigration kabyle en France, une chance pour la culture berbère*, EUD, Dijon, 2003.

N. At Waëli, *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère (1946-2014)*, Ed, l'odyseeé, 2015.

R. Barthes, *Michelet par lui-même*, Ed, Du Seuil, 1954.

S. Caker, *Hommes et Femmes de Kabylie*, DBK.

S. Caker, *Imaziyen ass-a*, Ed, Awal, 1990.

A. Sayad, *Aux origines de l'émigration kabyle ou montagnarde*, In : Hommes et Migration, n°n1179, septembre, 1994.

T.Yasin, *L'izli ou l'amour chanté en Kabylie*, Ed, Awal, 1970.

Y. Reuter, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed, Armand Colin, 2006.

Ε.Amezyan, *La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle*, Etudes littéraires africaines, 2006

Ε. Amezyan, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*.

Amawal

Amawal

adellel : publicité

afalay : explicite

Ayed : orienter

Akatar : cadre

Aktawan : idéologie

Ulzuz : marché

Amyessan : structuraliste

Amnađ : contexte

Anemas : subjectif

Ayir : péjoratif

Azalay : anomalie

Code : angal

Inaw : énoncé

Irumsa : passions

Isefkan : cadeaux

Taddist : intrigue

Takufđa : aliénation

Tasbakt : monotonie